

# NEWSLETTER

Ambasciata Svizzera nelle Filippine



## UN MESSAGGIO DELL'AMBASCIATORE

**ALAIN GASCHEN**

Cari compatrioti,

Agosto è sempre un buon mese per rivolgersi alla comunità svizzera, un mese che inizia con la celebrazione della nostra indipendenza, delle nostre tradizioni, della nostra storia, della nostra cultura, dei nostri valori, ma anche, a Manila come in molti altri luoghi, la celebrazione dei legami di amicizia che legano gli svizzeri al loro Paese di residenza, molto spesso la loro seconda patria di nazionalità, e necessariamente anche di cuore. Vivere questi momenti con i propri connazionali è uno dei punti salienti della vita di un ambasciatore, ma quest'anno la gioia ha dovuto lasciare il posto al rimpianto. L'importante è che sia stata una grande festa e vorrei ringraziare lo Swiss Club, e in particolare lo chef Thomas Wenger, per aver organizzato questo evento.

**MAGGIORI DETTAGLI**

I NOSTRI NUOVI COLLEGHI  
INFORMAZIONI CONSOLARI  
L'AMBASCIATA VI VIENE INCONTRO

Il COVID-19, e questo è piacevole, non domina più le conversazioni. Naturalmente dobbiamo rimanere vigili, ma la vita va avanti. Tuttavia, se da un lato potevamo legittimamente aspettarci una forte ripresa economica e qualche bell'abbellimento, dall'altro qualche nuvola si è posata nel nostro cielo (parlo in senso figurato, letteralmente è il diluvio) bensì l'aggressione russa contro l'Ucraina sta avvenendo a migliaia di chilometri da qui, i suoi effetti si fanno sentire nella nostra vita quotidiana attraverso l'aumento dei prezzi di vari prodotti e servizi.

Questa guerra è come il cambiamento climatico: dimostra quanto siamo interdipendenti e quanto dipendiamo da un ordine internazionale funzionante. Purtroppo il rispetto dei principi fondamentali del diritto o degli impegni internazionali non può essere dato per scontato. La Svizzera ha un forte interesse nel primato del diritto sulla politica di potere e non può rimanere inattiva in queste circostanze. Ha preso in considerazione le sanzioni economiche imposte dall'Unione Europea, valutando gli interessi di uno Stato neutrale. Queste sanzioni sono compatibili con la nostra neutralità e servono a far rispettare il diritto internazionale.

Ho deciso di concludere queste parole con un tocco di umorismo. Confesso che in questi giorni sono di umore più cupo e apprezzo il fatto di ricevere da alcuni di voi messaggi che mi fanno sorridere. E visto che si parla di guerra, tanto vale ricordare le parole di Pierre Desproges: "Il nemico è stupido: pensa che noi siamo il nemico, quando invece lo è lui stesso!"

Tornano le occasioni di incontro e interazione, lo Stammtisch, i tornei di jass, le serate al bar, le riunioni consolari, ecc. I miei colleghi dell'ambasciata, vecchi e nuovi, attendono con ansia questi momenti di scambio e convivialità con me.

Cordiali saluti

Alain Gaschen



**SwissEmbassyPhilippines**



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

**Embassy of Switzerland in the Philippines**

# I NOSTRI NUOVI COLLEGHI



## DERYA TECIMEL

**Stagista consolare - Sezione consolare**

In qualità di tirocinante presso la Sezione consolare, Derya svolge attualmente diversi compiti, tra cui l'inserimento dei dati biometrici per i passaporti svizzeri, la trasmissione degli atti di stato civile in Svizzera e la gestione del registro degli svizzeri all'estero. Inoltre, risponde alle vostre e-mail e vi accoglie allo sportello quando visitate la nostra ambasciata!

Mabuhay, Derya!

## URS SIEGWART

**Addetto - Sezione consolare**

Urs, arrivato da Teheran questo mese, lavora anche nella nostra sezione consolare come specialista consolare. Sarà lieto di aiutarvi nelle procedure amministrative.

Mabuhay, Urs e benvenuto nelle Filippine!



## NINA MASON

**Stagista accademica - Sezione diplomatica**

Nina è una stagista appena assunta nella Sezione diplomatica, che assiste i vice-capi missione. I suoi compiti comprendono la ricerca e la stesura di rapporti, la rappresentanza in eventi pubblici e la gestione di piccoli progetti umanitari sostenuti dall'Ambasciata.

Mabuhay, Nina!



# 65 ANNI DI RELAZIONI BILATERALI SVIZZERA-FILIPPINE



## Costruire il futuro, insieme

Quest'anno la Svizzera e le Filippine celebrano 65 anni di relazioni bilaterali congiunte. L'apertura dell'ambasciata a Manila nel 1957 ha posto la prima pietra per le numerose e sempre più profonde relazioni tra i due Paesi. Ma la storia comune tra la Svizzera e le Filippine risale a molto più lontano: sapevate che la prima rappresentanza svizzera in Asia è stata aperta nelle Filippine? Già nel 1862 fu aperto un consolato a Manila.

L'ambasciata sta celebrando questo anniversario in vari modi con lo slogan Costruire il futuro, insieme. Tra questi, una mostra sul tema dell'innovazione, una settimana gastronomica e molto altro ancora. Ma siete voi, cari cittadini, ad essere al centro delle relazioni tra la Svizzera e le Filippine: come svizzeri all'estero qui nelle Filippine, voi e le vostre famiglie rappresentate l'amicizia tra i due Paesi. Per questo abbiamo lanciato sui nostri canali Facebook e Instagram il progetto 65 Stories For 65 Years, che dà voce a 65 persone che rappresentano in vario modo il rapporto tra i due Paesi. Vi invitiamo a scoprire le loro storie!



# INFORMAZIONI CONSOLARI

## IL MATRIMONIO PER TUTTI



Nella votazione popolare del 26 settembre 2021, il popolo svizzero ha accettato la proposta del "matrimonio per tutti". Con l'entrata in vigore il 1° luglio 2022, questa modifica della legge ha conseguenze anche per i cittadini svizzeri residenti all'estero.

Dal 2007, in Svizzera le coppie omosessuali possono contrarre un'unione registrata, ma non possono sposarsi. La situazione è cambiata con l'entrata in vigore del "matrimonio per tutti" il 1° luglio 2022: a partire da quella data, anche le coppie dello stesso sesso possono sposarsi in Svizzera. Tuttavia, non sarà più possibile costituire nuove unioni registrate.

Le differenze giuridiche tra l'unione registrata e il matrimonio riguardano principalmente la naturalizzazione, l'adozione e la procreazione medicalmente assistita. Ad esempio, la naturalizzazione semplificata, l'adozione congiunta e l'accesso alla procreazione medicalmente assistita sono disponibili solo per le coppie sposate.

A seconda della costellazione, le conseguenze possono riguardare anche gli svizzeri all'estero:

Le coppie omosessuali non sposate possono sposarsi in Svizzera dal 1° luglio 2022. A partire da questa data, la domanda di preparazione al matrimonio in Svizzera può essere presentata alla competente rappresentanza svizzera all'estero.

Le coppie registrate mantengono la loro associazione registrata. I partner dello stesso sesso possono tuttavia convertire l'unione registrata stipulata prima del 1° luglio 2022 in matrimonio in qualsiasi momento mediante una dichiarazione congiunta. La dichiarazione di conversione può essere effettuata presso qualsiasi ufficio di stato civile in Svizzera e presso la rappresentanza svizzera all'estero. Su richiesta, la conversione può avvenire con una cerimonia presso l'ufficio di stato civile in Svizzera. Un'unione registrata stipulata all'estero dopo il 1° luglio 2022 non può essere convertita in matrimonio. I partner interessati possono tuttavia contrarre matrimonio in Svizzera.

Le coppie dello stesso sesso che si sono sposate all'estero e di cui il matrimonio è stato riconosciuto in Svizzera come unione registrata possono, a partire dal 1° luglio 2022, richiedere all'autorità cantonale di stato civile del loro cantone d'origine di aggiornare la loro iscrizione nel registro dello stato civile svizzero. Questo perché i matrimoni stranieri tra persone dello stesso sesso saranno ora riconosciuti come matrimoni in Svizzera. L'aggiornamento avviene automaticamente anche quando viene registrato un cambiamento di stato civile (ad esempio, nascita, morte, ecc.).

L'Ufficio federale di giustizia ha pubblicato ulteriori informazioni sul suo sito web: <https://www.bj.admin.ch/bj/it/home/gesellschaft/zivilstand/faq.html>

In caso di domande, le coppie possono rivolgersi all'ufficio di stato civile o all'autorità di vigilanza del luogo di origine o alla rappresentanza svizzera all'estero.

Elenco delle autorità di stato civile competenti:

<https://www.e-service.admin.ch/competency-app/wicket/bookmarkable/ch.glue.suis.competency.app.pages.HeimatortPage?0>

# INFORMAZIONI CONSOLARI

## CERTIFICATI VITA AVS



A partire da quest'anno 2022, c'è una nuova procedura per i certificati di vita.

I cittadini svizzeri stabiliti e regolarmente registrati presso la rappresentanza svizzera nel Paese di residenza non riceveranno più, in linea di principio, la richiesta di un certificato di esistenza in vita, poiché queste informazioni saranno trasmesse direttamente dal registro degli svizzeri all'estero alla Cassa svizzera di compensazione a Ginevra.

In casi eccezionali, le persone registrate possono comunque ricevere tale richiesta. In questi casi, le persone interessate devono compilare questo documento e farlo convalidare (barangay o comparsa personale alla rappresentanza).

All'inizio del 2022, il Fondo svizzero di compensazione di Ginevra ha lanciato una campagna informativa che durerà tutto l'anno. Ogni persona assicurata sarà informata personalmente sulla data in cui dovrà ricevere il modulo di certificato di vita corrispondente.

Per ulteriori informazioni, visitare il sito <https://www.zas.admin.ch/zas/it/home.html> o inviare un'e-mail a [sedmaster@zas.admin.ch](mailto:sedmaster@zas.admin.ch).

**In questo contesto, l'Ambasciata Svizzera a Manila ricorda che è molto importante comunicare al più presto ogni cambiamento personale importante (stato civile, indirizzo, numero di telefono, e-mail...) alla rappresentanza competente, in modo che il vostro dossier sia aggiornato. Grazie in anticipo!**



# L'AMBASCIATA VI VIENE INCONTRO !

**SAVE THE DATE –  
INCONTRO CONSOLARE A  
DUMAGUETE L'8  
SETTEMBRE 2022**

L'Ambasciata è lieta di informarvi che l'8 settembre 2022 si terrà a Dumaguete un incontro consolare per i cittadini svizzeri residenti nelle province di Negros Occidental e Oriental e Siquijor.

Gli inviti e le informazioni essenziali saranno inviati a tempo debito ai cittadini svizzeri interessati.

La Sezione Consolare ha in programma di organizzare eventi simili in altre province nei prossimi mesi!





# SWISS CLUB FILIPPINE - MEMBRI DEL COMITATO

**IN OCCASIONE DELL'ULTIMA ASSEMBLEA GENERALE DEL CLUB SVIZZERO DI MANILA, SONO STATE ELETTI LE SEGUENTI PERSONE NEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE PER UN ANNO:**

In occasione dell'ultima Assemblea generale del Club Svizzero di Manila, sono state elette le seguenti persone nel Consiglio di amministrazione per un anno:

Sevket ÖZDES Presidente (rieletto)

Christoph WEBER Vicepresidente (rieletto)

Markus HELBER Finanza (nuovo)

Pamela BERGE Responsabile eventi (nuovo)

Lorenz WÜTRICH IT / Facebook (nuovo)

René BÄNZIGER Ex Officio, Ambasciata Svizzera a Manila

Se desiderate saperne di più sulle attività e gli eventi del Club Svizzero, vi consigliamo di visitare il sito web. Nuovi membri sono sempre benvenuti!

<http://www.swissclub-philippines.org/>





# GIORNATA NAZIONALE SVIZZERA



*Manila*







# Cebu







*Bohol*



# PIATTO BERNESE



@BETTY BOSSI

RICETTA SVIZZERA

## Ingredienti per 4 persone:

### Ingredienti per la pentola di bollito di carne

200 ml	di brodo vegetale ben condito
1/2	foglia di alloro
1/2	chiodo di garofano
1/2 cucchiaino	di olio d'oliva
250 g	di manzo da bollire (ad es. collo, costata)
150 g	di verdure da minestra (carota, sedano, porro, cipolla)

### Ingredienti fagioli secchi e lingua

1/2 cucchiaino	di burro
50 g	di fagioli secchi (fagiolini secchi)
1/2 l	di acqua bollente
50 ml	di brodo di manzo
150 g	di salsiccia di lingua
1/2	cipolla tritata finemente

### Ingredienti crauti & affumicato

1/2 cucchiaino	di burro
200 g	di pancetta affumicata
200 g	di lombo di maiale affumicato
250 g	di crauti crudi
2 bacche	di ginepro, schiacciate
100 ml	vino bianco
1/2	cipolla tritata finemente

## Preparazione

- Mettere a bagno i fagioli secchi in acqua per qualche ora prima di preparare il piatto.
- Per il manzo, lavare le verdure da zuppa, spuntarle e tagliarle a pezzi. Sbucciare la cipolla e pungerla con la foglia di alloro e il chiodo di garofano. Scaldare l'olio in una padella, soffriggere brevemente le verdure della zuppa e bagnare con il brodo vegetale. Aggiungere la cipolla e il manzo. Cuocere a fuoco lento per circa due ore, leggermente al di sotto del punto di ebollizione. Mescolare di tanto in tanto e rimuovere la schiuma.
- Scartate l'acqua dei fagioli secchi e cuoceteli in acqua fresca salata finché non saranno teneri (circa mezz'ora). Scolare i fagioli. Sciogliere il burro in una padella. Soffriggere brevemente la cipolla finché non diventa trasparente. Aggiungere i fagioli e continuare a friggere. Bagnare con il brodo e aggiungere la salsiccia di lingua. Portare brevemente a ebollizione il liquido, poi ridurre la fiamma. Cuocere a fuoco medio per circa 20 minuti.
- Sciogliere il burro in una padella. Aggiungere la cipolla e cuocere a vapore. Aggiungere i crauti e cuocere per cinque minuti, mescolando continuamente. Inumidire con il vino. Aggiungere il ginepro. Condire i crauti con sale, pepe e brodo in polvere a piacere. Mettere le costole e la pancetta sopra i crauti e versare il brodo. Coprire e cuocere a fuoco lento per mezz'ora.
- Togliere la carne e la salsiccia dalle teglie e affettarle. Tagliare la pancetta a pezzi. Disporre i crauti e i fagioli su un piatto preriscaldato.
- Distribuire la carne e servire con patate al vapore.